

## ANGLIČTINA

### Překladatelské kurzy

Čtvrtek 08:30-10:00 (od 1. 9. 2011 do 25. 6. 2012)  
nebo Pondělí 17:00-18:30 (od 1. 9. 2011 do 25. 6. 2012)  
nebo Pondělí 18:40-20:10 (od 1. 9. 2011 do 25. 6. 2012)

Tyto dvouhodinové kurzy jsou určeny pro zájemce s **výbornou znalostí anglického jazyka** (minimálně na úrovni státní jazykové zkoušky všeobecné – C1) nebo pro absolventy angličtiny jako oborového studia na vysoké škole, kteří se chtějí věnovat nebo se již aktivně věnují překladu. Kurz je koncipován jako **příprava ke státní jazykové zkoušce speciální pro obor překladatelský**. Výuku zajišťuje absolventka studia anglického jazyka na FF UK, PhDr. Eva Vacková, bývalá odborná asistentka katedry angličtiny PedF UK se specializací na anglickou lexikologii a překlad.

- ✓ V kurzu se začínající překladaelé seznamují s problematikou překladu, s překladatelskými postupy a jejich aplikací, se specifiky stylistiky pro překladaatele.
- ✓ Posluchači se zaměřují nejen na **texty, s nimiž se setkávají v praxi nejčastěji** (tedy běžné informativní, reklamní, populárně-naučné a odborné (např. právnické, ekonomické, politologické apod.) novinářské články.
- ✓ Jako ukázkou rozdílného stylu zařazujeme i překlad krásné literatury (většinou rozbohem již existujícího překladu v porovnání s originálem); eventuálně v kombinaci s vlastním překladem.
- ✓ Podklady pro práci v hodině dostanou posluchači **zdarma** přímo ve výuce, v ceně kurzu je také **zkouška nanečisto**.

## ANGLIČTINA

### Překladatelský kurz

Pondělí 18:40 – 20:10 (od 1. 9. 2011 do 25. 6. 2012)

Tento dvouhodinový kurz je určen pro posluchače s **výbornou znalostí anglického jazyka** (minimálně na úrovni C 1 – po složení všeobecné státní jazykové zkoušky nebo zkoušky CPE), kteří se chtějí věnovat překladu. Je koncipován jako **příprava na vyšší stupně překladatelských kurzů** na naší škole. Výuku zajišťuje absolventka studia jazyka anglického a španělského na FF UK, PhDr. Eva Zahradníčková.

- ✓ Kurz se soustřeďuje na **opakování a upevňování gramatických jevů, na rozšiřování slovní zásoby** (kolokací, frázových sloves, idiomů, zrádných slov apod.), na rozdíly ve vyjadřování v angličtině a češtině.
- ✓ Pracuje se s **učebnicí směřující ke zkoušce na úrovni C 2 – Proficiency Masterclass** (mezi témata patří např. zdravý životní styl, věda, kultura, příroda apod.)
- ✓ Na základě překladu textů učebnice z angličtiny do češtiny a kratších doplňkových textů z češtiny do angličtiny budou posluchači upozorňováni na jednotlivé překladatelské postupy a budou je moci prakticky aplikovat.
- ✓ Kromě toho se kurz zaměřuje i na **aktuální témata** (z oblasti politiky, ekonomie, kultury, ekologie atd.) z anglofonního i českého prostředí, což umožňuje rozšíření slovní zásoby a znalostí reálií.

## ANGLIČTINA

### Překladatelské kurzy „open“

Úterý 17:00-18:30 (od 5. 9. 2011 do 25. 6. 2012)  
nebo Úterý 18:40-20:10 (od 5. 9. 2011 do 25. 6. 2012)

Tyto dvouhodinové kurzy jsou určeny pro zájemce s **výbornou znalostí anglického jazyka** (na úrovni státní jazykové zkoušky všeobecné nebo CAE), kteří se chtějí věnovat nebo se již aktivně věnují překladu. Je koncipován jako **příprava k státní jazykové zkoušce speciální pro obor překladatelský**. Podmínkou ke složení této zkoušky je však předchozí úspěšné absolvování státní jazykové zkoušky všeobecné. Výuku zajišťuje překladatelka a bývalá rozhlasová a nakladatelská redaktorka Mgr. Alžběta Rejchrtová

- ✓ Překlad probíhá **oběma směry**, tj. z češtiny do angličtiny i z angličtiny do češtiny. Několik vyučovacích hodin je věnováno vždy překladu z češtiny a to buď **z oblasti sociální, ekonomické, politické, právní, vědy a techniky a životního prostředí**, což umožní posluchačům bezpečné ovládnutí lexika dané oblasti, a tím snadnější převod mezi oběma jazyky. Na závěr každého bloku následuje překlad do angličtiny. Podle požadavků je zařazen překlad **beletristický**.
- ✓ Začínající překladaelé mají možnost osvojit si **základy překladatelského řemesla** na základě srovnání výchozího a cílového jazyka, seznámit se s překladatelskými postupy a jejich aplikací, problematikou překladu reálií, stylistickými rovinami, bohatostí slovní zásoby, zejména významových odstínů synonym a lexikálních kolokací.
- ✓ Zaměřujeme se především na texty převážně z profesně orientovaných oblastí života, s nimiž překladaelé přicházejí běžně do styku. Samostatný blok lze věnovat překladu právnických smluv z obou jazyků a beletristických textů z angličtiny do češtiny. Čerpáme převážně ze zdrojů amerických a anglických časopisů a novin a z Internetu.
- ✓ Podklady pro práci v hodině dostanou posluchači **zdarma** přímo ve výuce, v ceně kurzu je také **zkouška nanečisto**.

## ANGLIČTINA

### Tlumočnický kurz

Středa 17:00-19:25 (od 12. 10. 2011 do 25. 6. 2012)

Tento **tříhodinový kurz** je určen zájemcům s **výbornou znalostí anglického jazyka** (minimálně na úrovni státní jazykové zkoušky všeobecné). **Podmínkou pro zápis do kurzu je úspěšné složení státní jazykové zkoušky všeobecné, případně jejího ekvivalentu.** Kurz je určen nejen zájemcům o výkon tlumočnické profese, ale také těm, kteří mají chuť rozšířit si obzory a vyzkoušet jazykové znalosti i komunikační dovednosti zcela novým a tvůrčím způsobem. Kurz je koncipován jako příprava ke státní jazykové zkoušce speciální pro obor tlumočnický, probíhá ve speciálně vybavené jazykové laboratoři v budově školy ve Školské ulici. Výuku zajišťuje Mgr. David Mraček, profesionální tlumočník a odborný asistent na Ústavu translatologie FF UK.

- ✓ Kurz je koncipován především jako úvod do **konsekutivního tlumočení**, tj. následného, kdy tlumočník převádí řečníkův projev po úsecích o několika větách, případně v délce několika minut. První měsíc je procvičována paměť a řečnické schopnosti, následuje nácvik **tlumočnického zápisu**, postupně se tlumočí již několikaminutové projevy, přičemž pozornost je věnována bezchybnému a idiomatickému vyjadřování v angličtině i češtině, přesnému převodu významu i formální stránce tlumočnickova projevu. V závěru kurzu je zařazena též ukázka **simultánního tlumočení**, tj. souběžného, kdy tlumočník hovoří zároveň s řečníkem, buď formou šeptání, nebo se sluchátky a mikrofonom ve specializované učebně.
- ✓ Praktickou výuku pravidelně doplňují krátké teoretické reflexe nejvýznamnějších aspektů tlumočení, jako jsou proces tlumočení z hlediska kognitivního a psycholingvistického, etika, jednání s klientem, příprava na akci apod.
- ✓ Podklady pro práci v hodině dostanou posluchači **zdarma** přímo ve výuce, v ceně kurzu je také **zkouška nanečisto**.